

10 janvier 2009



#123 Zingaro et les frères Dardenne

フランスが生んだ騎馬スペクタクル『ジンガロ』のご紹介。そして話題の映画『ロルナの祈り』情報と監督のダルデンヌ兄弟インタビュー。レッスンは彼らのコメントから。そして仏語圏の素敵なアーティストを毎月一人ずつ紹介する新コーナーもあります。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

高橋涼子さん

(株)カンパセーション・アンド カムパニー

les frères Dardenne
cinéastes

Générique et intro

Le 10 janvier 2009, numéro cent vingt-trois de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Un spectacle à cheval, Zingaro.

Rencontre avec les frères Dardenne, cinéastes.

「騎馬スペクタクル「ジンガロ」その魅力...」

馬とともに生きてきたバルタバス氏が、音楽的要素や演劇的要素を交え馬とともに作り上げてきた総合芸術が「ジンガロ」。今回はどんな公演になるのでしょうか。

Le créateur de Zingaro, Bartabas, est un homme qui s'intéresse à beaucoup de choses. Au Japon aussi, il ouvre les yeux, goûte à tout et regarde les couleurs. Il fait confiance à ses intuitions.

覚えよう petit à petit♪

en deux mots

手短かに言えば

prise

une femme, (qui est) prise ...

entre A et B

A と B の間で

compassion

同情、あわれみ

Il lui restait ...

< il reste à 人 ... 「人に～が残っている」 il は非人称主語。

elle l'a appris

l' < le = le français

sorti

< sortir 封切られる

remarque

指摘、考察

montrer

上映する

tourner

撮影する

en mouvement

動きのある

accompagner

伴う

déplacement

移動

enregistrer

記録する、録画(録音)する

prisonnier(ère)

囚人、とらわれの人

mettre ~ en mouvement

～を動かす

participer

(à)に参加する

les frères Dardenne...

Pour obtenir le rôle de Lorna dans ce film, la jeune actrice a étudié le français en moins de deux mois.

Luc Dardenne : En deux mots, c'est l'histoire d'une femme, prise entre les lois du milieu, et l'amour, la compassion, qu'elle a pour un homme qui doit mourir. Alors, la question est de savoir si elle va respecter les lois du milieu, et laisser mourir cet homme, ou bien, est-ce qu'elle va trahir les lois du milieu et sauver cet homme ?

Bob : Comment l'avez-vous trouvée cette actrice, en fait ?

Luc Dardenne : On l'a trouvée à Sarajevo. On a travaillé avec elle, on avait notre caméra, on a travaillé une journée et puis, on lui a demandé de venir travailler en Belgique. Parce qu'elle ne parlait pas français, donc elle a dû apprendre deux scènes, trois scènes en français. Et puis, on l'a trouvée formidable et on lui a dit : "Voilà, il y a juste une condition, nous, on veut travailler avec vous, mais il faut apprendre le français." Il lui restait deux mois et elle l'a appris.

Bob : Elle a appris le français en deux mois ?

Luc Dardenne : Je dirais même plus : en un mois et trois semaines.

Bob : J'ai présenté "La promesse d'Igor", quand il est sorti au Japon, à l'université où j'enseignais alors. Et j'avais une classe de français de troisième année, une vingtaine d'étudiants, ils ont regardé le film, mais la première réaction quand je leur ai dit : "Alors, qu'est-ce que vous en pensez ?" Il y en a un qui a levé le bras, il m'a dit : "Monsieur, c'est du cinéma, ça ?". Il voyait quelque chose de nouveau, en fait, en voyant votre film, et ça, je trouvais ça très intéressant comme réaction.

Luc Dardenne : On a déjà eu ça, on a déjà eu cette remarque. C'était en Suisse, à Chaux-de-Fond dans une petite ville de Suisse où on montre, je ne sais plus, disons que c'est "L'Enfant", je pense que c'est "L'Enfant", et il y avait deux jeunes qui nous attendaient à la sortie et qui ont eu la même réflexion que votre étudiant japonais. Ils nous ont dit : "On n'avait jamais vu, on ne savait pas que ça existait, qu'on pouvait faire des films comme ça avec des histoires pareilles."

Bob : Il y a l'histoire, mais il y a aussi la façon de tourner quand même : la caméra à l'épaule, la caméra très en mouvement aussi.

Jean-Pierre Dardenne : Elle accompagne parfois les déplacements des personnages, mais c'est une caméra qui enregistre. Parce que cette fille, Lorna, cette femme est une femme qui est au centre d'intrigues. Intrigues dans lesquelles elle est prisonnière et d'intrigues aussi qu'elle met en mouvement. Donc, pour pouvoir regarder, pour pouvoir participer entièrement aux intrigues de cette femme, ben il faut être un peu loin d'elle et la regarder agir, et surtout ne pas être dans son énergie.

ビデオの仏文

Spirou : Fabio t'attend dans le taxi sur la place.

Lorna : Je n'ai rien fait de plus, je te le jure. C'est des suites de la plainte.

Fabio : C'est trop tard pour le Russe. Il pourra pas attendre.

Lorna : Demande-lui, c'est seulement un mois en plus.

Fabio : Ça veut dire que tu vas te marier une semaine ou deux après ton divorce, ça pue.

Lorna : Pourquoi ?

Radio : Eh Fabio, Fabio tu prends?

Lorna : Mon mari me frappe. Je peux rencontrer un autre homme en attendant le divorce. Pourquoi pas ?

Fabio (à la radio) : C'est bon, je prends. (à Lorna) C'est toi qui vas payer les cinq mille euros au camé le jour du divorce.

Lorna : Oui, sur les dix milles du Russe.

Fabio : C'est bon, je vais l'appeler. Peut être qu'il sera d'accord de reporter d'un mois.

Lorna : Tu m'appelles quand tu l'as eu ?

Fabio : Oui.

Fabio : Je viens d'avoir le Russe au téléphone, il est d'accord.

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

Elle a appris le français en deux mois ?

彼女はフランス語を2ヶ月で学んだのですか。

前置詞 **en**

前置詞の **en** にはさまざまな意味があります。主なものを確認しましょう。

[場所] (女性国名・母音で始まる男性国名) ～に、へ

Nous allons en France.

私たちはフランスに行きます。

[乗り物] (中に乗り込む乗り物) に乗って

Vous irez en voiture ou à bicyclette ?

自動車で行けますか、それとも自転車でですか。

[期間] ～に、～のうちに

Il a terminé son travail en trois jours.

彼は3日で仕事を終えた。

[手段] ～で

Parlons en français.

フランス語で話しましょう。

[材料] ～でできた

maison en pierre

石造りの家

[変化] 〜に

Je voudrais changer ce billet en petite monnaie.

このお札を細かくしたいのですが。

[状態] 〜に (ある)

Il était en colère contre moi.

彼は私に対して腹を立てていた。

2) フランス語のコツ

-la question est de savoir si elle va respecter les lois du milieu....

問題は彼女がヤクザの掟を守るか...どうか (を知ること) です

接続詞 **si**

接続詞の **si** には英語の **if** と同様に「もし〜ならば」と「〜かどうか」という意味があります。

Je serai très heureux si elle vient me voir.

もし彼女が会いに来てくれれば、とてもうれしい。

Je ne sais pas si elle vient me voir.

彼女が会いに来るのかわからない。

ふたつの文の **si elle vient me voir** は同じですが、**si** の意味は異なります。上の例のように、**si** 以下が (副詞節として) 主節を修飾していれば **si** を「もし」と訳し、下の例のように、**si** 以下が (名詞節として) 主節の動詞の目的語となっていれば **si** は「〜かどうか」と訳します。また **si** には「〜なのは」というように事実を提示するはたらきもあります。

Si je ne suis pas arrivé plus tôt, c'est que j'ai été retardé par un accident.

もっと早く来れなかったのは、事故で遅れたからだ。

3) 歌：リンダ・タリー

Chanson "Adieu mon pays"

Lynda Thalie

J'ai quitté mon pays
J'ai quitté ma maison
Ma vie, ma triste vie
se traîne sans raison

J'ai quitté mon soleil
J'ai quitté ma mer bleue
Leurs souvenirs se réveillent
Bien après mon adieu

Soleil, Soleil de mon pays perdu
Des villes blanches que j'aimais